

World Oral Literature Project


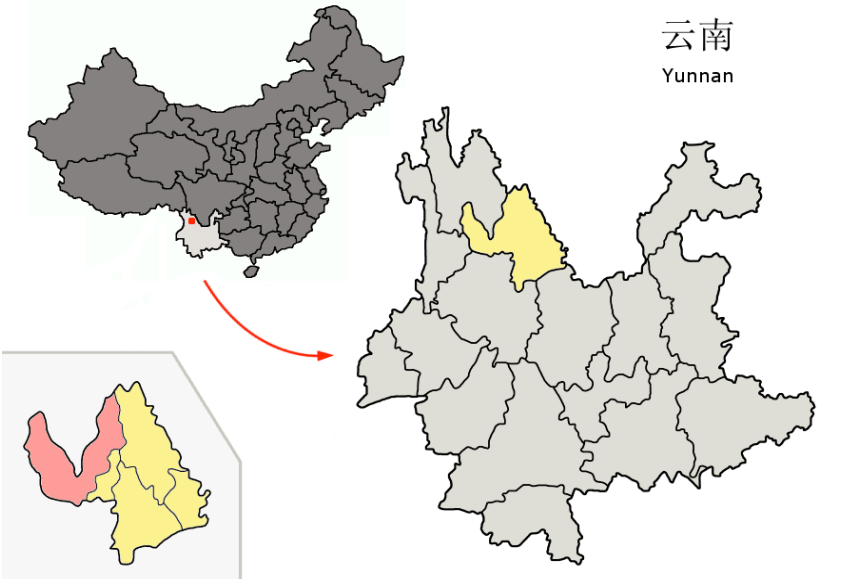
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། འཛིན་སྲིད་པ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Yulong Working Song 2.WAV
<i>Length of track</i>	00:01:42
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Geduobei (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This ploughing song praises fields and the beasts of burden that work in the fields, saying that even though bulls only eat grass, they work hard and never get tired. Such songs were no longer sung in the early twenty-first century. 这首耕作的歌赞美田野和在那里劳作的家畜，唱道即使牛只吃草，它们却很努力而永不劳累。这样的歌在二十一世纪初期不再唱了。ཞིང་ལས་བྱེད་པའི་སྐྱེད་འདིས་ས་ཞིང་དང་དེར་ལས་ཀྱི་བྱེད་པའི་དུད་འགོ་ལ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་རེད། འདི་ལྟར་བརྗོད་ཡོད་པ་སྟེ། མཚོ་ནམས་ཀྱིས་རྩ་ཁོ་བ་ཡིན་ནའང་ནམ་ཡང་ལས་ལ་བརྗོད་ཞིང་ཐང་ཆད་ཏུ་མེད། འདི་ལྟ་བུའི་སྐྱེད་ཀྱིས་རབས་ཉེར་གཅིག་གི་དུས་མགོ་ཏུ་ཡིན་པ་མེད་དོ།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Working Song 劳动歌 ལས་ཀའི་སྐྱེ།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2008 二零零八年一月份 ཉེས་ལྷོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
<i>Place of recording</i>	Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཀུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིམ་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉེ་ལོ་སྐྱེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Chen Sihua, 20 years old, female. Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 陈四花，二十岁，女，云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 འཛིན་སྲིད་པ། ལོ་ ༢༠ མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིམ་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉེ་ལོ་སྐྱེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Naxi 纳西 འཇང་།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p><i>Performer(s)'s first / native language</i></p>	<p>Naxi 纳西 ꨮꨳꨱ</p>
<p><i>Performer(s)'s ethnic group</i></p>	<p>Naxi 纳西 ꨮꨳꨱꨲꨳꨱ</p>
<p><i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i></p>	
<p><i>Level of public access (fully closed, fully open)</i></p>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། </p>
<p><i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i></p>	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>